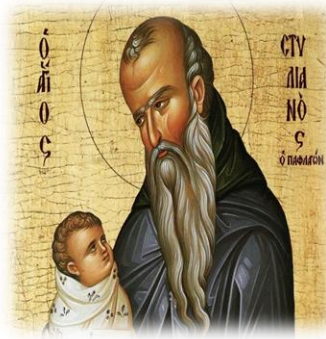




**Κυριακάτικο δελτίο**  
**26 Νοεμβρίου 2023**

**ΙΓ' ΛΟΥΚΑ**

Μνήμη τῶν Ὁσίων Πατέρων ἡμῶν  
Αλυπίου τοῦ Κιονίτου, Νίκωνος τοῦ  
Μετανοεῖτε καὶ Στυλιανοῦ τοῦ Παφλαγόνοσ.



**Bulletin du dimanche**  
**26 novembre 2023**

**Dimanche 13<sup>e</sup> Luc**

Mémoire de nos Saints Pères  
Alypios le Stylite, Nikon le « Méta-noïté »  
et Stylianos de Paphlagonie.

Γ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μρκ ις' 9-20)

3<sup>ème</sup> Evangile des Matines (Mc XVI, 9-20)

**Απολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

**Troaire de la Résurrection**

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν  
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν  
παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα  
σοι.

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as  
accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des  
passions ; notre Vie et notre Résurrection, Seigneur,  
gloire à toi.

**Απολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Στυλιανοῦ (προαιρετικόν)**

**Troaire du Saint Stylianos (facultatif)**

Στήλη ἔμψυχος τῆς ἐγκρατείας, στῦλος ἄσειστος τῆς  
Ἐκκλησίας Στυλιανὲ ἀνεδείχθης μακάριε· ἀνατεθεὶς  
γὰρ Θεῷ ἐκ νεότητος κατοικητήριον ὠφθης τοῦ  
Πνεύματος. Πάτερ ὅσιε Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε  
δωρίσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Bienheureux Stylianos, tu t'es montré \* vivante colonne  
de la tempérance \* et pour l'Église inébranlable pilier \*  
dès la jeunesse consacrée au Seigneur, \* tu es devenu  
l'habitable de l'Esprit saint ; \* Père vénérable, prie le  
Christ notre Dieu \* de nous accorder la grâce du salut.

**Κοντάκιον**

**Kondakion**

Ἡ Παρθένοσ σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν  
Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρρευε ἡ  
οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ  
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον  
νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte  
ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière  
à cette nouvelle chante et danse et glorifie avec les  
Ange et les Bergers celui qui a voulu devenir un enfant  
nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

**Ἀπόστολος (Εφ δ' 1-7)**

**Epître (Eph IV, 1-7)**

Στ. Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

v. Priez et rendez grâce au Seigneur notre Dieu.

Στ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

**Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆσ Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα**

**Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Ephésiens**

Ἀδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ  
ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεωσ ἧσ ἐκλήθητε, μετὰ  
πάσης ταπεινοφροσύνησ καὶ πραΰτητοσ, μετὰ  
μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,  
σπουδάζοντεσ τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματοσ ἐν  
τῷ συνδέσμῳ τῆσ εἰρήνησ· ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα,

Frères, je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le  
Seigneur, à marcher d'une manière digne de la vocation  
qui vous a été adressée, en toute humilité et douceur,  
avec patience, vous supportant les uns les autres avec  
charité, vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit  
par le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul

καθώς και ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

### Εὐαγγέλιον (Λκ ιη' 18-27)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἓν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

Esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance par votre vocation ; il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous. Cependant, à chacun d'entre nous, la grâce a été donnée à la mesure du don de Christ.

### Evangelie (Lc XIII 18-27)

En ce temps-là, un chef interrogea Jésus, et dit : Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? Jésus lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a de bon que Dieu seul. Tu connais les commandements : Tu ne commettras point d'adultère ; tu ne tueras point ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. J'ai, dit-il, observé toutes ces choses dès ma jeunesse. Jésus, ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieus. Puis, viens, et suis-moi. Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Ceux qui l'écoutaient dirent : Et qui peut être sauvé ? Jésus répondit : Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.  
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.  
IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)